

ISTRUZIONI PER USO ED INSTALLAZIONE
INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION ET L'INSTALLATION
OPERATING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS
GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND INSTALLATION
INSTRUCCIONES DE USO E INSTALACIÓN



FTC911



I

F

GB

D

E

La FTC911 è una fotocellula a raggi infrarossi funzionante a 12 o 24 V ac/dc. I campi di applicazione sono quelli classici relativi a sistemi di sicurezza e rivelazione presenza. Di piccole dimensioni, può essere applicata dritta o orientata a 90-180 gradi rispetto al piano di appoggio. Il suo contenitore è dotato di guarnizioni di tenuta e di due viti di fissaggio che permettono la chiusura del frontale e la tenuta IP55.

FTC 911 est une photocellule à l'infrarouge avec alimentation 12 V ac ou 24 V ac/dc. Les applications sont dans les systèmes de sécurité et dans les révélations de présence. Petites dimensions, on peut elle appliquer droite ou orientée à 90 – 180 degrés en rapport ou plan d'appui. Sa boîte a des garnitures d'étanchéité et deux vis de fixation pour la fermeture du frontal IP 55.

FTC 911 is an infrared photocell working at 12 or 24 V ac/dc. The possible applications are in the security systems as well in presence revelation. Small dimensions, it can be mounted straight or 90 – 180 degrees oriented respect to the surface of support. Its case has o-ring gaskets and two fixing screws that allow the closing of the frontal shell with an IP 55 rating.

FTC911 ist eine mit 12 oder 24 V ac/dc betriebene Lichtzelle mit Infrarotstrahlen. Die klassischen Anwendungsgebiete dieser Zelle liegen im Bereich von Sicherheitssystemen und Personenmeldern. Dank der geringen Abmessungen kann die Lichtzelle horizontal oder in einem Winkel von 90-180° Grad bezüglich der Auflagefläche montiert werden. Die Fassung verfügt über Dichtungen und zwei Befestigungsschrauben zur Befestigung des Frontdeckels und der IP55 Ausstattung.

La FTC911 es una fotocélula de rayos infrarrojos que funciona a 12 o 24 V ac/dc. Los campos de aplicación son aquellos relativos a los sistemas de seguridad y detección de presencias. De reducidas dimensiones, puede ser colocada recta u orientada a 90°-180° respecto del plano de apoyo. Su contenedor está dotado de prensaestopas y de dos tornillos de fijación que permiten el cierre del frontal y la hermeticidad IP55.

CARATTERISTICHE TECNICHE

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

TECHNICAL SPECIFICATIONS

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Alimentazione	12/24 V ac/dc.	Alimentation	12/24 V ac/dc	Power supply	12/24 V ac/dc	Stromspeisung	12/24 V ac/dc	Alimentación	12/24 V ac/dc
Assorb. TX	65 mA a 24Vac	TX absorption	65 mA à 24Vac	TX consumption	65 mA at 24 V ac	Stromverbrauch Sender	65mA bei 24 Vac	Absorción TX	65 mA a 24Vac
Assorb. RX	30 mA a 24Vac	RX absorption	30 mA à 24Vac	RX consumption	30 mA at 24 V ac	Stromverbrauch Empfänger	30mA bei 24Vac	Absorción	30 mA a 24Vac
Lunghezza d'onda	950 nm	Longueur d'onde	950 nm	Wave length	950 nm	Wellenlänge	950 nm	Longitud de onda	950 nm
Modulazione	1,33 Khz	Modulation	1,33 Khz	Modulation	1,33 Khz	Modulation	1,33 Khz	Modulación	1,33 Khz
Portata rele	1A a 24Vac	Portée du relais	1A à 24Vac	Current	1 A at 24 V ac	Leistung Relais	1A bei 24 Vac	Capacidad relé	1A a 24Vac
Grado di protezione	IP55	Etanche	IP55	Rating	IP 55	Schutzbereich	P 55	Grado de protección	IP55

ATTENZIONE!!

ATTENTION !!

ATTENTION !!

Achtung!!

¡¡ATENCIÓN!!

La fotocellula RX possiede un solo relè per la commutazione. Fare riferimento alle normative vigenti per la corretta installazione.

La photocellule RX a un seul relais pour la commutation. Comme référence, pour une correcte installation, considèrer les normes en vigueur.

The RX photocell has only one relay for the commutation. Please refer to the regulations in force for a correct installation.

Die Empfängerlichtzelle verfügt über nur ein Schaltrelais. Beziehen Sie sich bei der Montage bitte auf die geltenden Installationsvorschriften.

La fotocélula RX posee solo un relé para la conmutación. Tomar como referencia las normas vigentes para la instalación correcta de la misma.

CONNESSIONI RX

RX CONNEXIONS

RX CONNECTIONS

Anschlüsse Empfänger

CONEXIONES RX

1	Contacto N.A.	1	Contact N.O.	1	N.O. Relay contact	1	N.A. Verbindung	1	Contacto N.A
2	Contacto N.C.	2	Contact N.C.	2	N.C. Relay contact	2	N.C. Verbindung	2	Contacto N.C
3	Comune contatto	3	Commun	3	Common Relay contact	3	Allgemeiner Anschluss	3	Contacto común
4	Alimentazione 12/24V ac/dc -	4	Alimentation 12/24 V ac/dc -	4	Power supply 12/24 V ac/dc -	4	12/24V ac/dc - Speisung	4	Alimentación 12/24V ac/dc -
5	Alimentazione 12/24V ac/dc +	5	Alimentation 12/24 V ac/dc +	5	Power supply 12/24 V ac/dc +	5	12/24V ac/dc + Speisung	5	Alimentación 12/24V ac/dc+

CONNESSIONI TX

TX CONNEXIONS

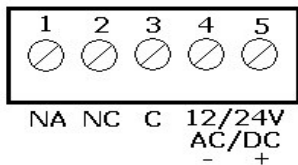
TX CONNECTIONS

Anschlüsse Sender

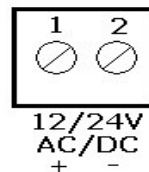
CONEXIONES TX

1	Alimentazione 12/24V ac/dc +	1	Alimentation 12/24 V ac/dc +	1	Power supply 12/24 V ac/dc +	1	12/24V ac/dc - Speisung	1	Alimentación 12/24V ac/dc -
2	Alimentazione 12/24V ac/dc -	2	Alimentation 12/24 V ac/dc -	2	Power supply 12/24 V ac/dc -	2	12/24V ac/dc + Speisung	2	Alimentación 12/24V ac/dc+

RX



TX



I
ISTRUZIONI MONTAGGIO

F
INSTRUCTIONS DE MONTAGE

GB
ASSEMBLY INSTRUCTIONS

D
MONTAGEANLEITUNG

E
INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Fissare i contenitori sui pilastri o sulle colonnine ad un'altezza di circa 40-60 cm dal suolo e a una distanza max di 10 cm dalla zona di convogliamento o schiacciamento, o subito dopo l'ingombro dato da un'eventuale costa. Nel caso di ante su cancelli a battente la distanza di 10 cm è da misurare nella posizione delle ante aperte. Si consiglia però di posizionare sullo stesso asse la coppia TX e RX.
MONTAGGIO GUARNIZIONE E PRESSACAVO:Alloggiare la guarnizione in gomma (OR) nella canalina del vetrino della fotocellula in modo da far capitare la giuntura della stessa nel lato orizzontale alto del vetrino, assicurandosi che i due capi della guarnizione sormontino di almeno 15 mm. Per il passaggio del cavo di collegamento, inserire l'apposito passacavo nel foro posto nella parte posteriore del contenitore. A questo punto è possibile chiudere i due semigusci e fissarli con le apposite viti.

Fixer les boitiers sur des piliers ou sur des petites colonnes a une hauteur d'environ 40 – 60 cm du sol et a une distance maximal de 10 cm de la zone d'acheminement ou d'écrasement ou bien immédiatement après l'englobement donné par une éventuelle barre palpeure. Si on a des volets sur des portails battantes, il faut mesurer une distance de 10 cm avec les volets ouvert. Les photocellules sont auto-centrantes mais, pour mieux les utiliser, on conseille de les mettre sur le même axe.
MONTAGE DES JOINTS ET DU PASSE-CABLE
Introduire l'anneau torique d'étanchéité (O-ring) dans le caniveau du petit verre de la photocellule de façon que la jointure de celle-ci adhère au cote horizontal du petit verre. Contrôler à ce que les extrémités de l'anneau torique d'étanchéité dépassent d'au moins 15 mm. Pour le passage du cable, introduire l'approprié passe-cable dans le trou situé dans la partie postérieure de la boîte. Maintenant il est possible de fermer par pression les deux semi-coquilles et d'elles fixer par les vis.

Fix the cases of the photocells on the concrete walls or on the metallic supports at a distance from the ground of about 40 – 60 cm and maximum 10 cm from the external line of a gate or just after the obstruction given by a possible security edge. When installed on leaf gates, the correct distance of the photocells must be measured from the open position. Photocells are self-centering. Nevertheless, to avoid mistakes, we suggest to install them on the same axis to obtain a correct working.
GASKET AND PRESSWIRE ASSEMBLY
Install the o-ring gasket in the wire support on the sight photocell, check the right orizont at position on the upper side of the sight. Assure the two sides of the gasket up to 15 mm on both faces. Before installing the electric wire, insert the proper presswire in the hole in the back side of the case. After this operation, press the two shells towards themselves, close them with the fixing screws.

Bringen Sie die Fassung an Pfeilern oder Säulen mit einem Bodenabstand von 40-60 cm und einer maximalen Entfernung von 10 cm vom Förderbereich oder Anschlagbereich oder direkt im Anschluss an die Außenmasse eines eventuell vorhandenen Rückens. Bei Torflügeln muss der Abstand von 10 cm bei offenem Tor gemessen werden. Das Empfänger- und Sender Paar sollten auf der gleichen Achse angebracht werden.
Montage von Dichtung und Kabelpresse:Legen Sie die Gummidichtung (OR) derart in die Führung im Objektglas der Lichtzelle, dass deren Verbindungsstück am oberen horizontalen Rand des Objektglases liegt, und dass beide Enden der Dichtung etwa 15 mm hervorragen. Führen Sie das Verbindungskabel durch die entsprechende Kabelführungsöffnung am hinteren Bereich des Behälters. Sie können nun den Deckel schließen und beide Teile miteinander verschrauben.

Fijar los contenedores en los pilares o en las columnas a una altura de 40-60 cm del suelo y a una distancia máx. de 10 cm de la zona de transporte o de aplastamiento, o inmediatamente después del eventual burlete. En el caso de hojas en puertas de batientes, la distancia de 10 cm debe medirse con las hojas abiertas. Se aconseja posicionar en el mismo eje el par TX y RX.
MONTAJE EMPAQUETADURA Y PRENSACABLE : alojar la junta de goma (OR) en el canal de cables de la lámina de vidrio de la fotocélula para hacer pasar la espiga de unión de la misma por el lado horizontal de arriba del vidrio, asegurándose que los dos extremos de la junta sobresalgan en por lo menos 15 mm. Para el pasaje del cable de conexión, introducir el respectivo pasacables en el orificio ubicado en la parte posterior del contenedor. A este punto es posible cerrar los dos semi-armazones y fijarlos con los respectivos tornillos.

Installazione 90°-180°

ORIENTATION 90° - 180°

ORIENTATION AT 90° - 180°

INSTALLATION in 90°-180° Winkel

INSTALACION 90° - 180°

La FTC911, oltre al montaggio tradizionale, può essere orientata, rispetto al piano d'appoggio di 90° o 180° semplicemente orientando la scheda elettronica presente all'interno. Nel contenitore sono presenti dei punti d'appoggio per il fissaggio della scheda elettronica. Per l'installazione seguire le figure sotto riportate.

FTC 911, en plus du montage traditionnel, peut être orientée à 90 – 180 degrés en rapport au plan d'appui simplement en orientant l'électronique présente à l'intérieur. Deux points d'appui pour le fixage de l'électronique sont présentes dans la boîte. Pour l'installation suivre les dessins reproduit au-dessous.

FTC 911, besides the traditional mounting, can be oriented respect to the surface of support of 90° or 180°. Just orientate the inside electronics in the requested position. Two points of support are made to hold the electronic circuit. For the assembly, please follow the below illustrations.

Die FTC911 Lichtzelle kann außer der herkömmlichen Montageweise auch in einem 90° oder 180° Winkel im Verhältnis zur Auflagefläche ausgerichtet werden, indem man einfach die sich im Inneren befindliche elektronische Karte ausrichtet. Im Innern der Fassung finden Sie Auflagepunkte an denen die elektronische Karte befestigt werden kann. Befolgen Sie bei der Installation den unten abgebildeten Zeichnungen.

La fotocélula FTC911, además del montaje tradicional, puede ser colocada a 90° o 180° del plano de apoyo simplemente orientando la ficha electrónica presente en el interior. El contenedor dispone de puntos de apoyo para la fijación de la ficha electrónica. Para la instalación, seguir las figuras que se ilustran aquí abajo.

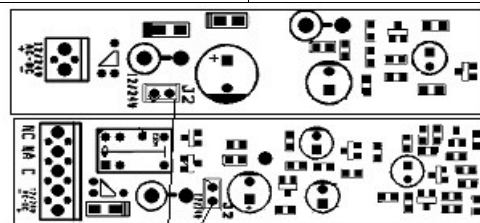
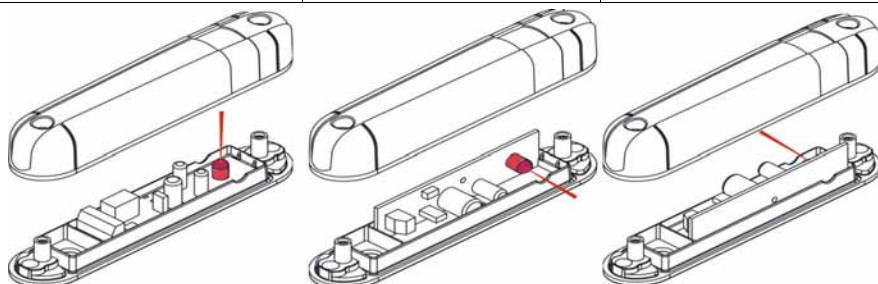
ATTENZIONE: La ditta FERPORT s.a.s. non risponde di errati collegamenti o danni a persone o cose. L'installazione deve essere fatta da persone qualificate

ATTENTION: FERPORT s.a.s. ne répond pas de faux connections ou dommages à gens ou choses. L'installation doit être effectuée par personnes qualifiés

ATTENTION: FERPORT s.a.s. is not responsible for wrong connections or damages to persons or things. The installation must be done by qualified people

Achtung: Die Firma FERPORT s.a.s. haftet nicht für falsche Anschlüsse oder Schäden an Personen und Sachen. Die Installation muss von Fachpersonal ausgeführt werden.

ATENCIÓN: la firma FERPORT s.a.s. no se hace responsable por la ejecución de conexiones erróneas o por daños provocados a las personas o cosas. La instalación debe ser llevada a cabo por personas calificadas.



J2 INSERITO: 12V ac/dc
J2 NON INSERITO : 24V ac/dc



Via Chienti, 10 – 20052 Monza (Mi) Italy
Tel. +39.039.734095 – Fax +39.039.734951
Web site: www.ferport.it – e-mail: ferport@ferport.it

